

Volevo un gatto nero

FRAMARIO & A.SOLICILLO

Un coccodrillo véro,
un véro alligatore
ti ho détto che l'avevo
e l'avrei dato e te.

Ma i patti erano chiari:
il coccodrillo a te
e tu dovevi dare
un gatto nero a me.

Volevo un gatto nero, nero, nero,
mi hai dato un gatto bianco
ed io non ci sto più.
Volevo un gatto nero, nero, nero,
siccome sei un bugiardo
con te non gioco più.

Non era una giraffa
di plastica o di stoffa:
ma una in carne ed ossa
e l'avrei data e te.
Ma i patti erano chiari:
una giraffa a te
e tu dovevi dare
un gatto nero a me.

Volevo un gatto nero, nero, nero,
mi hai dato un gatto bianco
ed io non ci sto più.
Volevo un gatto nero, nero, nero,
siccome sei un bugiardo
con te non gioco più.

Un elefante indiano
con tutto il baldacchino:
l'avevo nel giardino
e l'avrei dato e te.
Ma i patti erano chiari:
un elefante a te
e tu dovevi dare
un gatto nero a me.

Volevo un gatto nero, nero, nero,
mi hai dato un gatto bianco
ed io non ci sto più.
Volevo un gatto nero, nero, nero,
siccome sei un bugiardo
con te non gioco più.

黒猫のタンゴ(黒猫が欲しかった)

対訳 : Junko Higasa(2010.10.17 Sun.)

本物のワニを、
本物のアリゲータを
僕は持っていると言った
そして それを君にあげると。
確かな約束を交わした：
そのワニを君に
そして君は与える義務がある
黒猫を 僕に。

黒猫が欲しかった、黒、黒、
僕が受け取ったのは白猫だ
そして 僕がそれに同意することはもはやない。
黒猫が欲しかった、黒、黒、
嘘つき同然だ
もう二度と君とは遊ばない。

プラスチックの あるいは布の
キリンではない。
肉と骨でできている
そして それを君にあげる
確かな約束を交わした：
キリンを君にあげる
そして君は与える義務がある
黒猫を 僕に。

黒猫が欲しかった、黒、黒、
僕が受け取ったのは白猫だ
そして 僕がそれに同意することはもはやない。
黒猫が欲しかった、黒、黒、
嘘つき同然だ
もう二度と君とは遊ばない。

どんな祭壇の飾り天蓋の
インド象であっても
庭の中に 僕が持っているものを
君にあげると言った
確かな約束を交わした：
象を君にあげると。
そして 君は与える義務がある
黒猫を 僕に。

黒猫が欲しかった、黒、黒、
僕が受け取ったのは白猫だ
そして 僕がそれに同意することはもはやない。
黒猫が欲しかった、黒、黒、
嘘つき同然だ
もう二度と君とは遊ばない。

I patti erano chiari:
l'intero zoo per te
e tu dovevi dare
un gatto nero a me.

Volevo un gatto nero, nero, nero,
invece è un gatto bianco
quello che hai dato a me.
Volevo un gatto nero,
ma insomma nero o bianco
il gatto me lo tengo
e non do niente a te.

確かな約束を交わした：
動物園の中のものを 君にと
そして君は与える義務がある
黒猫を 僕に。

黒猫が欲しかった、黒、黒、
それに反して
僕が受け取ったのは白猫だ。
黒猫が欲しかった、
黒か白かは もういい
僕は猫を手元に置く
そして 君に対して言うことは何もない。